



St. Procopius / Providence of God



September 2, 2018

1641 S. Allport Street
Chicago, Illinois 60608
Oficina parroquial/Rectorio
312-226-7887

- ◆ Website: www.stprocopiuschurch.org
- ◆ Escuela/School: ... 312-421-5135
- ◆ St. Procopius/San Procopio
18th & Allport
- ◆ Providence of God/Providencia de Dios
18th & Union

Office Hours

Monday & Friday: 9:00 a.m. - 5:00 p.m.
Tuesday– Thursday: 9:00 a.m.–7:30 p.m.
Saturday: 9:00 a.m.- 3:00 p.m.
Sunday: 8:30 a.m. - 3:00 p.m.

SUNDAY MASSES

Español – 7:45 a.m.
Español – 9:15 a.m.
English – 11:00 a.m.
Español – 12:45 p.m.

WEEKDAY MASSES

Wednesday/Miércoles - 8:30 a.m.
Monday thru Friday - 8:00 a.m.
Lunes a Viernes - 8:00 a.m.

WEEKEND MASSES

Saturday/Sábado - 8:00 a.m.

NEW PARISHIONERS

Welcome! Please register
at the office.

Nuevos feligreses

¡Bienvenidos! Favor de
registrarse en la oficina.



IGLESIA PROVIDENCIA DE DIOS
717 West 18th Street, Chicago, IL 60616

EL COMITÉ DE LA VIRGEN DEL ROSARIO DE SAN PROCOPIO / PROVIDENCIA DE DIOS. LOS INVITA A SU

5^{TA} Gran Cena Baile

Los Nuevos Cadetes
De Ruben Guerrero

DIRECTAMENTE DESDE ROUND LAKE

Reflejo MUSICAL

NIÑOS MENORES DE 5 AÑOS GRATIS
NIÑOS DE 6-13 AÑOS \$10.00 (\$15.00 EN LA PUERTA) ADULTOS PREVENTA \$20.00 (\$25.00 EN LA PUERTA)
LA COMPRA DE SU BOLETO INCLUYE DOS TACOS Y MÚSICA EN VIVO Y D.J.
HABRÁ DELICIOSA COMIDA Y BEBIDAS A LA VENTA A PRECIOS RAZONABLES.

SABADO 08 DE SEPTIEMBRE 2018

PARA MAS INFORMACION: (312) 226-7887

PUERTAS ABREN DE 6:00PM A 12:00AM ESTACIONAMIENTO DISPONIBLE

The Committee of the Virgen del Rosario cordially invites you to their
5th Dinner Dance next Saturday, September 8, 2018 at Providence of
God Hall 717 W. 18th Street

Tickets are \$20.00 each or \$25.00 at the door, the purchase of your ticket
includes 2 Tacos. Children, 6 to 13 years old, are \$10.00 or \$15 at the
door. Tickets are available with one of the members of the committee.



Sunday, September 2, 2018
Domingo, 2 de septiembre

7:45 a.m.

Por la gracia de romper con las adicciones en especial con la pornografía; †Ellie Csesko; †Antionette Pticek

9:15 a.m.

Por los trabajadores del El Milagro y sus familias;
 †Salvador Valerio; †Esteban Hernández; †Oliva Pineda;
 †Alfonso Garza (2 aniv); †María Saucedo; †Andrés,
 †Natalia y †Gustavo Ruiz; †Eduardo Acosta; †Leonel
 Vargas; †María del Refugio Vargas

11:00 a.m.

For the Lopez family of El Milagro; Blessing for Jessica Chagoya on her 21st birthday; John & Marietta Torres on their 16th wedding anniversary; †Ruben R. Rodriguez Sr. (40 anniv); †Felipa Torres; †Leon Paz Jr.; †Rosa Ruiz (birthday)

12:45 p.m.

Intención especial por Rafael López; por el cumpleaños de: Esteban Mendoza y Olga Medrano; †Armani Fierro (2 aniv); †José Román Setien; †Julita Georgina Setien; †Ana María Fernández

Events for this Week...

Eventos de esta Semana...

September 3rd thru September 9th
3 de septiembre al 9 de septiembre

Monday/Lunes-9/3/2018-Office closed/oficina cerrada

- ♦ **8:00 a.m.-Misa:** Olga Medrano en su cumpleaños; Por las animas.

Tuesday/Martes-9/4/2018

- ♦ **8:00 a.m.-Misa:** Bendiciones para la Familia Olivo Hernandez en especial por la Sra. Josefina; †Enrique Olivo Zaragoza.
- ♦ **12:30 p.m. -Soup Kitchen/Comida Caliente-** (Providence of God Hall)
- ♦ **5:00 p.m.-** Feast for Mother Teresa of Calcutta/Misa de la fiesta de la Madre Teresa de Calcuta-(Iglesia)
- ♦ **7:00 p.m.-** Coro de Circulo de Oración- (Iglesia)

Wednesday/Miércoles-9/5/2018

- ♦ **8:30 a.m.-Misa:** Por la gracia de perdonar a los que nos han ofendido; †Thomas Rubio Jr. (cumpleaños)
- ♦ **2:30 p.m.-Soup Kitchen/Comida Caliente-**(Providence of God Hall)
- ♦ **6:00 p.m.-** Coro- Circulo de Oración- (Iglesia)
- ♦ **6:30 p.m.-** Alanon - (Rectoría)

Thursday/Jueves -9/6/2018

- ♦ **8:00 a.m.-** Misa: †John Paz (aniv)
- ♦ **6:30 p.m.-** Circulo de Oración- Coro (Capilla)
- ♦ **6:30 p.m.-** Meeting with Catechist/Junta de Catequistas- (Meeting Room)

Friday/Viernes-9/7/2018

- ♦ **8:00 a.m.-** Misa: †Daniel Paz (aniv)

Saturday/Sábado -9/8/2018- Dinner Dance/Cena Baile

- ♦ **8:00 a.m.-** Misa: Bendiciones en el cumpleaños de: Laura Whittemore; por el 60 aniversario de Boda de: Epifanio y Estela Whittemore; †Armando y †María Concepción Vieyra.
- ♦ **8:45 a.m.-10:00 a.m. -** Confessions/Confesiones
- ♦ **11:00 a.m.-** Baptisms/Bautizos: Ezra Caleb Duarte, Alexia Nicole Rabago, Victoria Ríos Mendoza

Sunday/Domingo-9/9/2018

- ♦ **7:45 a.m.-** Misa
- POG **8:00 a.m.-** Rosario - Virgen de la Luz
- ♦ **9:15 a.m.-** Misa
- ♦ **9:30 a.m.-** Ladies Social Club/Club Social de Damas
- ♦ **10:30 a.m.-** Grupo Nuevo Renacer- (Meeting Room)
- ♦ **11:00 a.m.-** Mass
- ♦ **12:45 p.m.-** Misa



**Wedding Banns/
 Amonestaciones de Matrimonio**
Víctor Camarena & Jazmín Saldívar
 – 9/14/2018

Ted Sorensen & Estela Barragán
 – 9/14/2018

Please pray for our couples preparing for the Sacrament of Marriage.

Por favor oren por nuestras parejas en preparación para el Sacramento del Matrimonio

The parish office will be closed tomorrow, Monday, September 3rd, in observation of Labor Day.

La oficina parroquial estará cerrada mañana, lunes 3 de septiembre, en observación del Día del Trabajo.





**FEAST DAY OF ST. TERESA OF CALCUTTA
TUESDAY, SEPTEMBER 4, 2018**

The Missionaries of Charity cordially invites you to join them in the celebration of the Feast for St. Teresa of Calcutta on Tuesday, September 4, at 5:00 p.m. in the church of St. Procopius. The main celebrant will be **Cardinal Blase J. Cupich**.

**FIESTA DE SANTA TERESA DE CALCUTA
MARTES, 4 DE SEPTIEMBRE DEL 2018**

Las Misioneras de la Caridad les hacen una cordial invitación para que se unan a ellas en la celebración a Santa Teresa de Calcuta el martes, 4 de septiembre en la iglesia de San Procopio a las 5:00 p.m. Nuestro celebrante principal será el **Cardenal Blase J. Cupich**.



NOVENA FOR ST. TERESA OF CALCUTTA
Novena a Santa Teresa de Calcuta

Monday/lunes, September 3

8:00 a.m. Mass/Misa- (Church/Iglesia)
8:45 a.m. Rosary/Rosario- (Church/Iglesia)

Tuesday/Martes, September 4

8:00 a.m. Mass/Misa- (Church/Iglesia)
8:45 a.m. Rosary/Rosario- (Church/Iglesia)

Tuesday, September 4, 2018 a las 5:00 p.m.
Feast Day of St. Teresa of Calcutta,

Martes, 4 de septiembre a las 5:00 p.m.
Fiesta de Santa Teresa de Calcuta



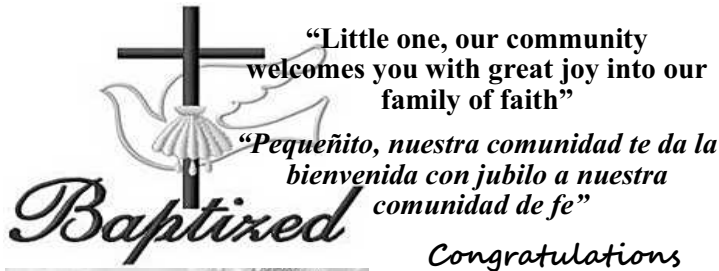
We would like to take this moment to thank the many sponsors that generously donated for the Kermes this year. Thank you for your dedication and compromise on helping this community. Once again, we thank you! Below is a list of our sponsors this year:

Queremos tomar este momento para agradecer a todos los patrocinadores que generosamente donaron para nuestra Kermes este año. Gracias por su dedicación y compromiso en ayudar a esta comunidad. Nuevamente gracias y

- Anthony Marano
- Mr. Mata from EM Solutions, Inc.
- Benny's Pizza
- Octavio Rodríguez
- El Milagro
- V&V Supremo
- Artemio Rodríguez (Los Cuatro Hermanos)
- Bruss Company
- D & G Pallets
- Testa Produce
- Alderman Solis' Office
- Burke Beverages
- Switchway Railing
- Simplicity Funeral & Cremation Care
- Blue Island Produce
- Nectel
- Russ Pratalli
- Gelacio Rodríguez
- Paul & Dora Flores
- Magdalena Del Real
- Margarita Valerio
- J. L. González
- La Galera Produce
- Familia Vega
- Vienna Hot Dogs
- Enríquez Produce
- Cermak Produce
- Carnitas Don Pedro
- La Casa del Pueblo
- City Wide/ Dietz & Kolodenko
- Panama/ J.A.B. Produce
- Strube
- La Fortuna
- Martha Padilla
- Clem & Norma Martin
- Fidel Hernández
- Daniel Loftus
- Pascual Arteaga
- María & Raúl Santiago
- Pepe's Tacos
- David & Anabel Salas
- Maria Juárez
- Patty Valles
- David Méndez
- Jerry & María (Pérez) Stach
- Lulu Fitzpatrick
- Leticia García
- Juanita Herrera
- Gina Negrete
- St. Ignatius College Prep
- Loyola Academy
- Tim Mitchell
- Irma Meza
- Amparo García
- Roberto Contreras
- Enrique & Paulina Guzmán
- Marylou Aguilar
- Linda Hodul
- Milagro Fuente
- María de los Angeles Ruiz
- Bret Thomas
- Guadalupe Paz
- Delia Herrera
- Pat Tobias
- Jeremy Hall
- Rubén Fuentes
- Candelario Rodríguez
- Los Jasmines Grocery Store & Paletería
- Edgar Gálvez
- Lucy Ortiz
- Nancy & John Morales
- Moreno-Rodríguez Family
- Roció Valencia & Family
- Miranda Family
- Aztimba Parra
- Betsey White
- Nacho López & Family
- Sophie's Cakes & Pastries
- Sherry Rontos
- Cristóbal Galván & Cecilia Hernández
- Isaac Barrera
- Demetrio & María Delgado



Gloria Herrera, Leticia Arteaga, María Elena Flores, Donald Brand, Braulio Palos, Beatriz Villa, Efraín Ibarra, José Rubio, Yolanda Domínguez, María Majic, Louise Fitzpatrick, Jorge Martínez & Alexandra Moreno



**Samuel Esaias Ariza
Gael Alexander Castro
Emma García- Oregel**



STAFF/ EQUIPO PARROQUIAL

Fr. Adan Sandoval	Párroco / Pastor
Dcn. Candelario Rodríguez	Diácono / Deacon
Mrs. Marietta Rotman-Torres	Coordinator of Religious Ed.
Mrs. Griselda Ferguson	Dir. de la Escuela /Principal
Mrs. Gloria K. Quintana	Operations Director/ <i>Directora de Operaciones</i>
Mrs. Teresa Briceño	
Mrs. Silvia Pels	
Mrs. Guadalupe Paz	

MISA DIARIA (lunes a sábado)

8:00 a.m. en español en la iglesia (lun., mart., jvs., vns., sab.)

CONFESIONES / CONFESSIONS

En la iglesia sábados 8:45 a.m. – 10:00 a.m.
Saturdays in Church at 8:45 a.m. – 10:00 a.m.

BAUTIZOS/ BAPTISMS

Los padres y padrinos deben asistir a dos platicas pre-bautismales, favor de pasar a la oficina por los pases. Bautizos en español son los sábados a las 11 a.m. excepto el primer sábado del mes. *Parents must attend two pre-baptismal classes, please stop by the office to pick up the passes. English Baptisms, are on the 1st Saturday of each month.*

BODAS/ WEDDINGS

Novios que quieren casarse por la iglesia deben hacer una cita con el sacerdote por lo menos 4 meses antes de su boda. No habrá bodas los domingos. *Any couple who wishes to be married should make an appointment with the priest at least 4 months prior to the wedding. No Sunday weddings.*

QUINCEAÑERAS

Los padres deben hacer arreglos 3 meses antes de la fecha. No habrá quinceañeras los domingos. *Parents should make arrangements 3 months before the date. No Sunday quinceañeras.*

PRESENTACIONES/ PRESENTATIONS

Los arreglos se pueden hacer en la oficina parroquial. *Arrangements may be made in the parish office.*

**EXPOSICION DEL SANTISIMO/
EXPOSITION OF THE BLESSED SACRAMENT:**

Lunes a sábado 10:00 a.m. - 5:00 p.m. *Monday thru Saturday*




HOT DOG SALE

TODAY AFTER ALL MASSES 9/2/2018

THE LADIES SOCIAL CLUB IS HAVING A HOT DOG SALE IN THE GUADALUPE GARDEN. PLEASE STOP BY AND ENJOY A DELICIOUS HOT DOG AND MUCH MORE!

VENTA DE HOT DOG DESPUES DE CADA MISA
EL CLUB SOCIAL DE DAMAS TIENE UNA VENTA DE HOT DOGS HOY DOMINGO, 2 DE SEPTIEMBRE EN EL JARDÍN GUADALUPANO. FAVOR DE PASAR Y DISFRUTAR DE UN RICO HOT DOG Y DE MUCHO MAS!



**Sunday Offering/ Ofrenda Dominical
Domingo/Sunday, August 26th, 2018**

Primera Colecta / First Collection:	\$ 3,417.00
Segunda Colecta / Second Collection:	\$ 844.70
Total Collection Amount:	\$ 4,261.70

**Thank you for your continued support!
¡Gracias por su continuo apoyo!**

1st Collection/1ra Colecta	
7:45 a.m. ~	\$ 616.00
9:15 a.m. ~	\$ 1,322.00
11:00 a.m. ~	\$ 580.00
12:45 p.m. ~	\$ 899.00
Total	\$3,417.00
2nd Collection/2da Colecta	
7:45 a.m. ~	\$ 70.00
9:15 a.m. ~	\$ 274.00
11:00 a.m. ~	\$ 158.00
12:45 p.m. ~	\$ 342.70
Total	\$ 844.70



REGISTER NOW FOR THE 2018-2019/ RELIGIOUS EDUCATION PROGRAM

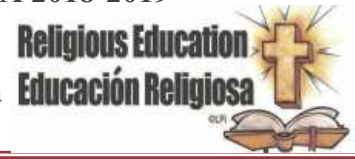
Classes meet on Sundays and begin on September 23, 2018.

English & Spanish classes available.

For more information please stop by the parish office or call 312-226-7887.

INSCRIBASE AHORA PARA EL PROGRAMA DE EDUCACION RELIGIOSA 2018-2019

Las clases se reúnen los domingos y comienzan el 23 de septiembre. Hay clases disponibles en Inglés y en Español. Para mas información pase a la oficina parroquial o llame al 312-226-7887.



New price for Mass Intentions starting this month of September

As many of you know, we allowed families to list a maximum of 3 names per intention for the same price. Starting in September this will not be the case.

Note: For all those families that have paid for mass(es) intention(s) for their loved ones for this whole year, please note that those names will be respected but will have to adhere to the new price/guideline in 2019 listed below.

If you want to do a mass intention(s) for your loved one(s) below are the new procedures and regulations that need to be followed immediately.

1. If you would like a mass intention for a loved one, the cost \$10.00 per mass, per name, for either week or weekend masses.
2. For those families that would like mass intention(s) for their loved one(s) next year 2019, please stop by the parish office to pay. Please keep in mind that we WILL NO longer transfer those names from the previous years to the new year of 2019.
3. The deadline to put a mass intention will be on Monday before 5:00 p.m. for that coming Sunday mass.
4. A mass intention and a petition are different. Each week we add the names for the sick and those who have recently passed away to the petitions list. We will continue to do this for the Sunday masses.
5. We ask that you call the parish office and ask to have the name(s) listed in the petitions. The petitions for the deceased are only for those who have recently passed away (in the last week, or two).
6. Please do not request to add a name(s) to the petitions or for the mass intentions. These names can only be added by the parish office and should be done the Monday prior to the date you are requesting the intentions.

Nuevo precio para intenciones de misa comenzando este mes de septiembre.

Como muchos de ustedes saben, habíamos dado la oportunidad a las familias de nombrar un máximo de 3 nombres en cada intención por el mismo precio. A partir de septiembre esto ya no será así.

Nota: Para esas familias que ya hallan pagado la(s) intención(s) para su(s) ser(es) querido(s) por todo este año, tenga en mente que esos nombres serán respetados este año, pero no será el caso el próximo año.

Si usted desea una intención(es) de misa para su ser(es) querido(s). A seguir están los nuevos procedimientos y reglas que serán implementadas de inmediato.

1. Si usted desea una intención para un ser querido el costo es de \$10.00 por misa, por nombre, ya sea para la misa durante la semana o para la misa de fin de semana.
2. Aquellas familias que gusten intención(es) para su ser(es) querido(s) para todo el año 2019, favor de pasar a la oficina parroquial para hacer su pago. Favor de tener en mente que NO pasaremos esos nombres que eran puestos año con año para el próximo año del 2019.
3. La fecha limite para poner una intención será el lunes antes de las 5:00 p.m. para la intención del domingo.
4. Hay una diferencia entre intenciones de misa y peticiones. Cada semana incluimos nombres de los enfermos y los recién fallecidos en la lista de peticiones. Continuaremos con estas peticiones cada domingo.
5. Les pedimos que llamen a la oficina de la parroquia para incluir el(los) nombre(es) en la lista de peticiones. Las peticiones para difuntos, son para aquellas persona(s) que hayan fallecido recientemente (dentro de las dos semanas anteriores de la misa.)
6. Favor de no pedir que se agregue algún nombre a las peticiones o a las intenciones. Estos nombres deben ser hechos por la oficina parroquial.

En el nombre lleva la fama y en el producto la calidad.
EL MILAGRO
 TORTILLERIA
 est. 1989
 The fame is in the name and the quality in the product.
 Pídelo en su tienda favorita
 Ask for them in your favorite store

LYNCH
 DENTAL CENTER
 Chicago Office
 30 N. Michigan St., Ste. 225 • Chicago, IL 60602
 312-263-3235
 River Forest Office
 340 Lathrop Ave. • River Forest, IL 60305
 708-366-6411 • www.lynchdentalcenter.com

1842 W. 18th St.

ED THE PLUMBER
ED THE CARPENTER
 Best Work • Best Rate
 Satisfaction Guaranteed As
 We Do All Our Own Work
 \$\$ Parishioner Discount \$\$
 (773) 471-1444

HELP PROTECT YOUR FAMILY
 With a home security system monitored by ADT professionals 24 hours a day, 7 days a week. As an added benefit, installing a Security System may qualify you for a Homeowners Insurance discount.
CALL NOW! 1-888-891-6806

catholicmatch
 Illinois

 CatholicMatch.com/IL

WINTRUST
 BANK
 Pilsen
 PILSEN'S NEIGHBORHOOD BANK
 1800 S. Blue Island Ave. | Chicago, IL 60608
 312-985-5330 | www.wintrustbank.com
 Se habla español

CRUZ-SOJKA
FUNERAL HOME
 1427 W. Chicago Ave. - Chicago, IL 60642
 (312) 666-2673
 www.cruz-sojkafuneralhome.com
 "Affordable Funerals to Meet Your Needs"
 Complete Direct Cremation \$1895.00
 With 2 Free Death Certificates
 Hablamos Espanol Edwin H. Cruz, Director

Southwest Town
 MECHANICAL SERVICES
 HEATING • AIR CONDITIONING • PIPING
 DESIGN/BUILD • SERVICE & MAINTENANCE
 10450 West 163rd Place • Orland Park, Illinois 60467-5445
 Orland Park (708) 460-7330 • Kankakee (815) 932-3193
 Fax (708) 460-1627

Palomino Dental Center
Lorena Lemaire, DDS
 NOW ACCEPTING NEW PATIENTS
(312) 738-1701 SE HABLA ESPANOL
 1702 S. Halsted St., Chicago, IL 60608 • www.palomindentalcenter.com

AVAILABLE FOR A LIMITED TIME
ADVERTISE YOUR BUSINESS HERE
 Contact **George Velazquez** to place an ad today!
 gvelazquez@4LPi.com or (800) 950-9952 x2631

JOHN Dusek's

 EST. ESTABLISHED 2012
JOIN US ACROSS THE STREET FOR BRUNCH, LUNCH & DINNER
 MON-FRI 11AM - 2AM
 SAT 9AM - 3AM
 SUN 9AM - 2AM
 info@thaliahallchicago.com

Centro Castillo
 Para bienestar personal y familiar
 Si necesita ayuda con un ser querido ofrecemos terapia familiar para la ansiedad, depresión, estrés y trauma.
 1255 W. 18th St., Chicago
 (773) 622-6218
 Hablamos Español

ILLINOIS EYE INSTITUTE
 • Free Parking
 • On-site Pharmacy
The State of Illinois Mandates Eye Exams for Students.
 We're happy to get your entire family seeing clearly!
Call today: 312.949.7488
 3241 S. Michigan Avenue • Chicago, IL 60616

FOR OVER 39 YEARS,
 Chicago's #1 Flat & Shingle Roof Specialist
 We offer parishioner discounts! Up to 18 mo. interest-free financing.
SecondCityConstruction.com
 773-384-6300

Llenamos aplicaciones de estampillas de comida y tarjeta médica **GRATIS**
REQUISITOS Copia del Seguro Social de quienes viven en casa
 • Comprobante de ingresos (Ultimos 2 cheques)
 • Comprobante de pago de renta o hipoteca
 • Comprobante de pago de servicios (luz, gas)
 Además, brindamos información y talleres para el trámite de ciudadanía. Tramitamos actas de nacimiento, certificado de primaria, tenemos clases de computación y mucho más!
 1638 S. Blue Island Ave., Chicago, IL 60608 • 312.491.9317 • 312.738.1246
 Lunes a Viernes: 10:00 am - 6:00 pm • fedecmi.org • info@fedecmiusa.com

Del Sol Realty
 COMPRA Y VENTA DE CASAS
 1441 W 18th St, Chicago, IL 60608
 compra y venta de casas
 SOL HERNANDEZ
 312-719-8407 • solbucio@gmail.com

En el nombre lleva la fama y en el producto la calidad.
EL MILAGRO
 TORTILLERIA PRODUCTS
 The fame is in the name and the quality in the product.
 Pídelo en su tienda favorita
 Ask for them in your favorite store

SPREAD THE WORD
 A Thriving, Vibrant Community Matters

SUPPORT OUR ADVERTISERS

Melendez Insurance
 Business Property Auto Life Health

Jose Melendez
 President
 1310 W 18th St., Chicago
 F 773.843.3333
 4MYINS.COM
 PROTECTING YOUR DREAMS AND GIVING PEACE OF MIND